

## **Особенности обучения русской интонации в польскоязычной аудитории**

В преподавании иностранного языка, наряду с другими аспектами, неоспоримую роль играет фонетика, поэтому практические занятия по произношению должны занимать постоянное место в практическом блоке, предлагаемом студентам. Всем нам известно, что при усвоении произношения неродного (в нашем случае русского) языка автоматически срабатывает перенос произносительных особенностей родного языка учащегося на оформление звучащей речи. Прекрасно построенная, с точки зрения грамматики и лексики, но отмеченная сильной фонетической интерференцией речь, затрудняет общение. Поэтому можно смело утверждать, что механизм транспозиции-переноса произносительных навыков родного языка является фактом коммуникативного характера (Одинцова 2004).

Ясное, четкое, правильное понимание речи человека, говорящего на иностранном языке, невозможно, если у учащегося нет сформированной артикуляционно-интонационной базы изучаемого языка. Поэтому на практических занятиях нужно работать в двух направлениях: постановка артикуляционно-акцентологических и интонационных навыков. Каждое занятие по звучащей речи должно включать работу и над фонетическим обликом слова, и над интонационным оформлением высказывания. Русская и польская интонационные системы, несмотря на некоторые сходства, существенно отличаются друг от друга. Кроме этого, существует языковедческая проблема проведения аналогии между русской и польской интонационными системами, так как в польском языкознании отсутствует так полно разработанная интонационная классификация, которую предложила Е. А. Брызгунова. Во многих работах языковедов по фонетике и фонологии польского языка мы можем найти лишь небольшой материал, посвященный интонации и содержащий лишь общие замечания (Dukiewicz, Sawicka 1995; Wierzchowska 1965), или отсутствие каких-либо интонационных характеристик польского

языка (Strułyński 2002; Bąk 1995).

Из опыта работы со студентами I и II курса первого уровня высшего образования (бакалавриат) можно сделать вывод, что работу следует разделить по этому аспекту на два этапа. Первый курс – это введение понятие интонационной конструкции (центр, предцентровая и постцентровая части, общей типологизации по системе Е. А. Брызгуной (Брызгунова 1977), отмечая обязательно при этом, значимость интонации при произношении); введение и отработка первых четырех интонационных конструкций (ИК-1, ИК-2, ИК-3 и ИК-4).

Студент к концу первого курса в устной речи должен оформлять предложения, используя эти четыре конструкции. Учащийся должен уметь с правильной интонацией ИК-1 (резким падением тона в центре и снижением интонационной линии ниже среднего) оформить повествовательные предложения: нейтральный ответ, предложения с завершенностью, законченностью мысли, дать совет, рекомендацию или сделать перечисление.

Работа над этой конструкцией требует прежде всего систематичности. Хотя в польском языке в конце данного типа предложений наблюдается незначительное падение интонации, но общая линия движения тона не совпадает с движением тона в русском языке. В отличие от первой конструкции с нейтральным движением линии тона в русском языке в подобного типа предложениях в польском языке наблюдается довольно быстрое повышение тона начиная с первого слова, а затем постепенное снижение ближе к концу предложения, контур движения интонации имеет лукообразную форму (Dukiewicz, Sawicka 1995 : 185 – 187). На последнем слоге отмечается незначительное снижение тона. Поэтому на практических занятиях следует акцентировать внимание учащихся на нейтральности тона в предцентровой части и резком снижении тона в центре интонационной конструкции. Это непривычное для польскоязычного студента падение интонации на ударном слоге смыслового центра предложения требует длительной и систематичной отработки с обязательным использованием аудиозаписей. Особое внимание следует уделить постцентровой части с движением тона ниже среднего, соблюдение которого гарантирует правильность оформления в русской речи интонации завершенности.

Следующим моментом, на котором нужно сконцентрировать работу на занятиях по ИК-1, являются более длительные высказывания, чтение

текстов, так как лукообразная линия движения интонации с небольшим снижением интонации в конце повествовательных предложений в польской речи характерна только для отдельных повествовательных высказываний. В предложениях, требующих пояснений, в польской речи отмечается повышение тона в конце высказывания (Wierzchowska 1965 : 222), что вызывает эффект незаконченности мысли и является значительной помехой в правильности интонирования. Монологические и диалогические высказывания польских студентов, при несоблюдении русской интонации (в данном случае ИК-1), носят ошибочное интонационное оформление, вводящее слушателя в состояние ожидания законченности мысли говорящего. На занятиях или при общении с носителями русского языка это часто проявляется в искусственных паузах, когда собеседник (в нашем случае преподаватель) не получает четкого сигнала, свидетельствующего о том, что высказывание закончено.

При оформлении вопроса с вопросительным словом, этикетных репликах (типа: Здравствуйте, До свидание, Привет, Спасибо, Пожалуйста и т.д.), приказов, требований, настойчивых рекомендаций, для усиления логического ударения, в первой части вопроса с сопоставлением учащийся должен уметь использовать по автоматической отработанной схеме употребление второй интонационной конструкции с резким падением тона и усиленным словесным ударением в центральной части и сниженным тоном в постцентральной, что является, несомненной методической проблемой для преподавателя, так в польской интонационной системе вопросительные предложения имеют совершенно иной контур движения интонационной линии: наблюдается значительное повышение интонации в конце вопросительного предложения. Для польскоязычного студента это движение интонации ассоциируется с вопросом. Перенос этой схемы на русскую речь, студент лишает ее естественности и четкости в формулировке вопросительной интонации. Вопрос в интонационном плане лишен коммуникативного характера, звучит размыто, неясно. Главная задача преподавателя – сконцентрироваться на вопросительных вопросах с вопросительным словом, на котором чаще всего наблюдается резкое падение интонации.

Нужно также обратить внимание учащихся на отличие в русской и польской интонационных системах в постановке логического ударения. Если в русской речи для этого случая характерно использование ИК-2 с резким падением тона в центре и усиленным словесным ударением, то в польской речи наблюдается повышение тона на ударном слоге

выделяемого слова.

Не менее трудной для польского студента является и третья интонационная конструкция. Это прежде всего вопрос без вопросительного слова. Хотя здесь отмечается тоже резкое повышение тона в центре в русской речи, однако, в отличие от польской интонационной схемы, тон должен также резко и упасть в ударной части с последующим понижением в постцентральной. Чаще всего на первоначальном этапе это вызывает у учащихся большое затруднение. Работа над ИК-3 должна сосредоточиться именно над постцентральной частью. Должны быть введены и отработаны образцы употребления ИК-3 в других, не менее важных случаях, например, в синтагмах с незавершенностью интонации, во второй части вопроса с сопоставлением, при выражении вежливой просьбы, приглашении к совместному действию, повторении вопроса при ответе.

При отработке четвертой конструкции следует обратить внимание на интонирование неполного вопросительного предложения с сопоставлением. Отрабатывается соблюдение резкого падения тона в центральной части конструкции, а только затем его резкое повышение в постцентральной части. Наиболее встречаемая ошибка – это резкое повышение тона уже в центре ИК-4. Следует отметить характерность употребления этой интонационной конструкции в официальной обстановке, предложить прослушать образцы (например, речь диктора, объявление на вокзале и т.д.), а затем предложить самостоятельно интонационно оформить подобного типа высказывания.

Интонационные конструкции номер 5, 6, 7 из-за более низкой частотности употребления и ярко выраженной модальности следует отрабатывать на втором курсе (второй этап фонетического блока), тем более студенты уже владеют навыками по работе над интонацией первых четырех конструкций. Общее замечание, касающееся эмоциональных конструкций как в русском, так и в польском языках, – это крайне ломанная линия движения тона в подобного типа предложениях, а также повышение тона в постцентральных частях ИК-5, ИК-6, ИК-7. В восклицательных предложениях в польской речи наблюдается выразительное падение тона. В русской речи присутствует также «разорванность» интонационной линии в ИК-7 (на гласном центра происходит смычка голосовых связок, голос мгновенно прерывается). Этот момент при интонировании данной конструкции требует особого

внимания и отработки. Следует продемонстрировать учащимся большие возможности интонации как дифференциатора смысла предложения. Выражая оценку, высокую степень признака (Какой человек!), при волеизъявлении для усиления значения желая, сожаления (Если б я знала!), при выражении недовольства, возмущения, нетерпения, досады в предложениях с вопросительными словами (Когда объявят посадку?) студент должен уметь использовать ИК-5, с высоким и продолжительным поднятием тона в центре. Кроме третьей интонационной конструкции при переспросе студент может использовать шестую (ИК-6), при этом не опуская интонационный тон в постцентральной части, а поднимая. При помощи этой же конструкции можно выразить также оценку, высокую степень признака (какой вкусный чай!), незавершенность в неконечной синтагме (И вот сегодня мы пошли в театр.). При категорическом отрицании (Какой он водитель!), для усиления утверждения или отрицания (Не говори!), при выражении оценки (Прекрасно!) учащийся должен уметь использовать седьмую интонационную конструкцию. Для большего эффекта при работе с конструкциями, несущими яркую эмоциональную окраску, нужно вводить не отдельные реплики, а контекстуальные, что помогает учащимся быстрее осознавать яркость и смысл употребляемой интонационной конструкции.

Хотелось бы отметить, что в польской интонационной системе движение тона в предложениях всех типов начинается с довольно быстрого повышения (повествовательные и вопросительные предложения) или высокого (восклицательные предложения), в отличие от русской, в которой все типы интонационных конструкций в предцентральной части имеют средний тон.

Как уже было сказано выше, в начале первого курса упражнения по интонации следует ограничить первыми четырьмя интонационными конструкциями в "основном" употреблении и в нейтральных реализациях. На втором курсе предпочтение следует отдавать ИК не только в основном, но и во "вторичном" употреблении, модальным реализациям ИК. Поскольку на занятиях необходимо добиваться, чтобы речь учащегося была максимально правильной, нужно обязательно работать с аудиозаписями, содержащими не только фонетические упражнения, но и профессиональные записи литературных произведений (отрывки прозы, стихи), песен и т.д., прослушивание русской речи в режиме онлайн в Интернете или программ российского национального телевидения. Их использование не только помогает активизировать правильное

произношение звуков и ИК, но и создает в итоге образцы правильного произношения звучащего текста.

#### С п и с о к л и т е р а т у р ы:

Брызгунова 1977 – Брызгунова Е.А., *Звуки и интонация русской речи*, Москва 1977.

Bąk 1995 – Bąk Piotr, *Gramatyka języka polskiego*, pod red. M. Szymczak, Warszawa 1995.

Wierzchowska 1965 – Wierzchowska B., *Wymowa polska*, Warszawa 1965, с. 222.

Dukiewicz, Sawicka 1995 – Dukiewicz L., Sawicka I., *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Fonetyka i fonologia*, pod red. Henryka Wróbla, Kraków 1995, с. 184 – 187.

*Современный русский язык*, под ред. П.А. Леканта, изд. 2-е, исправ., Москва 1988.

Strułyński 2002 – Strułyński Janusz, *Gramatyka polska*, wyd. piąte, Kraków 2002.

Одинцова 2004 – Одинцова И., *Звуки. Ритмика. Интонация*, Москва 2004.

Trubiecki 1970 – Trubiecki N.S., *Podstawy fonologii*, tłum. Adam Hejnc, Warszawa 1970.

#### Р е з ю м е

В данной статье автор делиться своими наблюдениями при работе над русской интонацией в польскоязычной аудитории. Предлагается разделить работу над интонационными конструкциями на два этапа: введение понятия интонационной конструкции и работа над первыми четырьмя ИК (ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4) в их основных значениях на первом курсе фонетического блока и работа над ИК-5, ИК-6, ИК-7 на втором курсе первого уровня высшего образования. В статье также отмечены проблемные вопросы отработки русской интонации в польскоязычной аудитории в связи с влиянием интонационной системы польского языка.

[w:] *Naucznie języka rosyjskiego jako obcego w szkole wyższej*, pod red. H. Rycyk-Sztajdel i S. Szaszkowej, Wyd. Polihymnija, Lublin 2012, s. 377 - 382.